



## FORMATION PROFESSIONNELLE

### ATELIER VICEVERSA ESPAGNOL ⇄ FRANÇAIS

**APPEL À CANDIDATURES OUVERT**  
jusqu'au lundi 2 février 2025

#### DURÉE DE L'ATELIER

45 heures

#### LIEU

CITL – Espace Van Gogh – 13200 ARLES

#### OBJECTIFS

- Développer de nouvelles directions de travail sur une traduction en cours.
- Enrichir sa pratique en s'inspirant de celle d'autres traducteurs professionnels.
- Communiquer sur son travail et ses choix de traduction (argumentation, prise de parole...).
- Utiliser de nouvelles méthodes et de nouveaux outils dans sa pratique au quotidien.
- Élargir son réseau professionnel.

#### ÉLIGIBILITÉ

Peuvent candidater les traductrices et traducteurs littéraires de l'espagnol vers le français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée.

#### PRÉREQUIS

- Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera des échanges collectifs sur ses difficultés et des résolutions possibles.
- La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.
- L'adhésion à ATLAS (35 €) sera demandée à tous les participants.

**DU 17 AU 24 AVRIL 2026**  
En résidence au CITL (Arles, FR)

ATLAS organise, en partenariat avec [ACE Traductores](#), un atelier de traduction bilingue espagnol-français qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles du vendredi 17 au vendredi 24 avril 2026 (arrivée le vendredi 17 avril dans la matinée).

Cet atelier prévoit la participation de huit traductrices et traducteurs – la moitié traduisant vers le l'espagnol et l'autre moitié vers le français – accompagnés par deux traducteurs expérimentés qui coordonneront les travaux : [Pablo MARTÍN SÁNCHEZ](#) et [Carole FILLIÈRE](#).

Toutes et tous se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours, échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements. Tout au long de l'atelier, les notions d'horizontalité, d'écoute et de bienveillance sont primordiales.

**L'atelier sera consacré à la traduction de textes à caractère poétique**, et s'inscrira dans le cadre de la célébration de la « **Génération de 27** ». Les textes en résonance avec l'esthétique de ce mouvement seront les bienvenus, sans toutefois revêtir un caractère contraignant.

Chaque participant dispose d'une demi-journée pour présenter quelques pages d'une traduction en cours et discuter des points problématiques collectivement. Pour le bon déroulement de l'atelier, tous les participants doivent avoir préparé en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant la semaine d'atelier.

## EFFECTIF

8 personnes maximum

## COÛT PÉDAGOGIQUE

2 500 € TTC

## FRAIS D'HÉBERGEMENT

60 €/nuit

## ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, contacter la référente handicap d'ATLAS : Anne Thiollent  
[anne.thiollent@atlas-citl.org](mailto:anne.thiollent@atlas-citl.org)

## CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la bibliothèque du CITL au sein de l'Espace Van Gogh, en plein cœur de la ville d'Arles.

Les participants sont logés sur place dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse, salle de sport).

Les déjeuners sont pris en charge par les organisateurs pour l'ensemble des participants pendant toute la durée de la formation, sauf le lundi midi.

## CANDIDATURES (cf. p.4)

**Date limite d'envoi des candidatures :**  
**2 février 2026**

Les résultats de la sélection seront annoncés début février.

## ATLAS

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION  
DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

[atlas-citl.org](http://atlas-citl.org)

Espace Van Gogh | Place Félix Rey  
13200 Arles  
+33 (0)4 90 52 05 50 | [atlas@atlas-citl.org](mailto:atlas@atlas-citl.org)

Siret n°333 643 617 00041

Organisme de formation enregistré sous le  
n° 931 314 947 13

## MODALITÉS DE TRAVAIL ET D'ÉVALUATION

Le programme de l'atelier ViceVersa comprend :

- des temps de présentation et de lecture à voix haute ;
- des temps de travail modulables (traduction individuelle, en binômes, en petits groupes ou avec tout le groupe) ;
- des discussions collectives autour des traductions produites avant et pendant l'atelier ;
- l'approfondissement de problématiques de traduction issues des textes de travail ;
- un point théorique ou professionnel selon les demandes exprimées en amont par les participants ;

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation par des échanges, critiques et retours autour des activités proposées.

Chaque session se conclut par une brève synthèse commune, comprenant clés et conseils pour poursuivre sa traduction après l'atelier. La dernière demi-journée est consacrée à une lecture à voix haute, suivie d'un bilan collectif de l'atelier en présence de l'équipe d'ATLAS.

Un questionnaire d'impressions est envoyé à tous les participants à l'issue de la formation.

Une attestation de formation est délivrée à chaque participant.

## FINANCEMENT

- **Pour les traducteurs et traductrices vers le français ou l'espagnol déclarant leurs revenus d'auteur en France**, l'Afdas (opérateur de compétences des secteurs de la culture) peut prendre en charge le coût pédagogique de la formation ainsi que les frais d'hébergement et de transport. Les candidats éligibles à l'Afdas seront prioritaires.

[EN SAVOIR PLUS SUR LES CONDITIONS DE FINANCEMENT AFDAS](#)

- **Pour les traducteurs et traductrices vers l'espagnol ne déclarant pas leurs revenus d'auteur en France**, le coût pédagogique ainsi que les frais d'hébergement et de transport (250 euros maximum) sont pris en charge par les organisateurs.

- **Pour les traducteurs et traductrices suisses, résidant en Suisse ou traduisant un auteur suisse**, le coût pédagogique et les frais de transport peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



## LES ANIMATEURS

### CAROLE FILLIÈRE

© D.R.

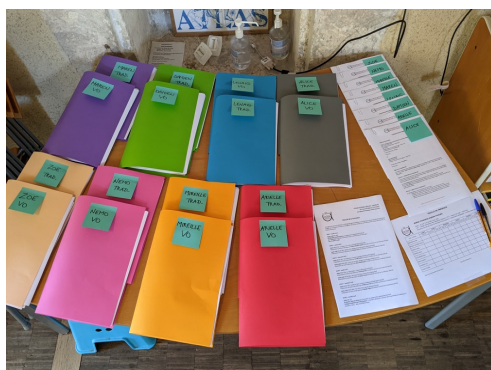


Ancienne élève de l'ens-lsh et de l'ehehi de Madrid, Carole Fillière est traductrice, spécialiste de littérature espagnole et de traduction (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> s.), et maîtresse de conférences à l'UT2J (Toulouse). Elle dirige la revue de traductologie *La Main de Thôt*. Membre de l'ATLF et de la SFT, elle a publié *Une colombe si cruelle*, poèmes en prose et proses poétiques de F. G. Lorca (R. Laffont, 2024 – Bruno Doucey, 2020) ; *Poète à New York* de F. G. Lorca (R. Laffont, 2023), trad. avec Z. Carandell ; *Federico García Lorca*, d'Ilu Ros (R. Laffont, 2023) ; ainsi que des romans traduits du catalan et de l'espagnol (Aux Forges de Vulcain) : *Tout ce que tu devrais savoir sur moi avant de m'aimer* (2022) et *Doppelgänger* (2025) de G. Guix, et *Zona Cero*, de G. Villarroel (Chili, 2024). Elle a été lauréate d'une bourse de création en 2022 de la région Occitanie, pour traduire le recueil de poèmes en prose *Tuve una jaula* (2019) et le roman *La ciudad* (2022) de Lara Moreno.

### PABLO MARTÍN SÁNCHEZ

Pablo Martín Sánchez (Reus, Espagne, 1977) est l'auteur de deux livres de nouvelles (*Frictions* et *Agatha*, ce dernier écrit en collaboration avec Sara Mesa) et de trois romans (*L'Anarchiste qui s'appelait comme moi*, *L'Instant décisif* et *Reus*, 2066, traduits de l'espagnol par Jean-Marie Saint-Lu et publiés chez Zulma et La Contre Allée), ainsi que le traducteur vers l'espagnol de plus d'une trentaine d'œuvres d'auteurs tels que Marcel Schwob, Irène Némirovsky, Daniel Pennac, Wajdi Mouawad, Yannick Haenel, Delphine de Vigan, Violaine Bérot, Jérôme Ferrari, Michelle Grangaud, Hervé Le Tellier ou Georges Perec. Il anime régulièrement des ateliers d'écriture et il est membre de l'Oulipo depuis 2014.

© Oriol Duran





Pour postuler à cet atelier, remplissez le formulaire en ligne et téléversez vos documents en cliquant sur le bouton ci-dessous :

**POSTULER**

*Liste des documents à téléverser au format pdf au moment de votre candidature en ligne :*

1. **Texte traduit** (3 à 5 feuillets de 1 500 signes, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. **Texte original correspondant** (pages et lignes numérotées)
3. **CV résumé** (2 pages max.)
4. **Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte** (1 page max.)

*NB : le texte proposé sera le texte de travail pendant l'atelier.*

**SEULS LES DOSSIERS COMPLETS SERONT PRIS EN COMPTE !**

**DATE LIMITE D'ENVOI DES CANDIDATURES : 2 FÉVRIER 2026**

Les résultats de la sélection seront annoncés début février.

#### CONTACT

Pour toute question ou information complémentaire, contactez  
Gabriel Tatibouet-Sadki, chargé de production : [gabriel.ts@atlas-citl.org](mailto:gabriel.ts@atlas-citl.org)

AVEC LE SOUTIEN DE :

